

Stichiry 1. hlasu

na nedeľnej večerni a utierni

Texty stichír a nápev ZR podľa neumových prameňov 16.-17. storočia¹

- preložený do kyjevskej notácie v ruténskej redakcii popevkov
- aplikovaný na nikonovský text
- upravený na spev²

* * * * *

Uvádzame radové³ stichiry veľkej večierne v sobotu večer a nedeľnej utierne. Ich nápevy sú v pozoruhodnom súlade so strednobyzantskými melódiami.

Rozpis:

Sobota večer/ Veľká večiereň/	Hospodi vozzvach/	3 anastasimá	Anast 1-3
		4 anatoliká (Bohorodičen dogmatik) ---	Anatol 1-4
	Stichovna/	prvá stichira	Apostich 1
		3 stichiry „abecedné“ (Bohorodičen)	Alfabet 1-3 ---
Nedeľa ráno/ Utiereň/	Chvály/	prvé štyri stichiry 4 anatoliká	Anast 4-7 Anatol 5-6

© 2010 www.irmologion.nfo.sk

¹ Rukopisy Trojicko-Sergijevskej Lavry: S411, 416, 429, 430, 431, 444, 445; s prihliadnutím na preklad v SI a grécke pramene z 12.-14. storočia (Tardo, *Ottoeco*; Tillyard, *The hymns of the ocotechus*).

² Dbáme o súlad melodických a slovných prízvukov, ale zároveň sa usilujeme zachovať neumatický charakter melódie a normatívny tvar popevkov. Úpravy preto nie sú tak radikálne ako v ľvovskej či ruskej škole.

³ Doxastiká Bohorodičke (*dogmatiky*) sú spracované v samostatnom dokumente.

Въ сѣбѣмѣ на велицѣхъ вечерни, на Гдѣ воззвахъ стѣхны воєрѣны, гласъ ѧ.

Гдѣ, воззвахъ къ тебѣ, оубыиши мѧ.

Оубыиши мѧ гдѣ.

Гдѣ, воззвахъ къ тебѣ, оубыиши мѧ:

вонми гласъ молѣнїа моегѡ,
внегда воззвахъ ти мѧ къ тебѣ.

Оубыиши мѧ гдѣ.

Да испрѣвнѣа мѣтѣа моѧ, ѡкѡ кадїло предъ тобоу,
воздѣанїе рѡкъ моею, жертѣа вечернѧа.

Оубыиши мѧ гдѣ.

Изведи мѧ изъ темнїцы дѡшѡ моѡ, исповѣдатнѣа ѡмени твоемѡ.

Менѣ жадѡтъ правѣднїцы, дондеже воздѣиши мнѣ.

Изъ глѡбннѡ воззвахъ къ тебѣ гдѣ, гдѣ, оубыиши гласъ мой.

Да бѡдѡтъ оуши твоѧ, внемлющѣ гласъ молѣнїа моегѡ.

ѡце беззакѡнїа нѡзрѣши гдѣ, гдѣ, кѡто потерпѣтъ; ѡкѡ оу тебѣ ѡчищенїе єсть.

ѡмене радн твоегѡ потерпѣхъ тѧ гдѣ, потерпѣ дѡшѡ моѧ въ ѡбо твоѡ, оуповѡ дѡшѡ моѧ на гдѣ.

Ѧ стѣрѣжи оутреннїа до нѡци, ѡ стѣрѣжи оутреннїа, да оуповѣетъ ѡнѡ на гдѣ.

ѡкѡ оу гдѣ мѣтъ, ѡ многоѡ оу негѡ избавленїе, ѡ тѡнѡ избавитъ ѡнѡ ѡ вѣхъ беззакѡнїнѡ єгѡ.

Хвалїте гдѣ всѧ ѡзыцы, похвалїте єгѡ всѧ людїе.

ѡкѡ оутвердїа мѣтъ єгѡ на насъ, ѡ истннѧ гдѣа пребывѡетъ во вѣкѡ.

Гласъ: Стѣгѡ мнѣнѡ. ѡ нынѣ: Бѡроднѣнѡ.

ANAST1

Τὰς εσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, 9

πρόσδεξαι Ἄγιε Κύριε, 9

καὶ παράσχου ἡμῖν 6 ἄφεσιν ἁμαρ-τιῶν, 7

ὅτι μόνος εἶ ο δεῖξας 8 ἐν κόσμῳ τὴν ἀνάστασιν.8

→ Ἠ̇звєдн̇ ἡ̇з̇ тємн̇и̇ц̇ы̇ д̇ш̇л̇ м̇о̇υ̇, ἡ̇п̇ο̇в̇ѣ̇д̇а̇т̇и̇ε̇ ἡ̇м̇ε̇н̇и̇ т̇в̇ο̇ε̇μ̇л̇.



К̇ε̇-ч̇ѣ̇р̇-н̇ї̇-а̇ ἡ̇-ш̇а̇ м̇ο̇-λ̇ı̇-т̇в̇ы̇, π̇ρ̇ı̇-η̇ μ̇η̇ ε̇β̇α̇-τ̇ы̇ı̇ ἡ̇ γ̇ο̇-ε̇π̇ο̇-δ̇η̇,



ἡ̇ π̇ο̇-δ̇ı̇-ἡ̇δ̇η̇ ν̇η̇μ̇ε̇ ω̇-σ̇τ̇α̇β̇-λ̇ε̇-ἡ̇ı̇-ε̇ γ̇ρ̇ε̇-χ̇ώ̇ε̇ε̇,



ἡ̇-κ̇ω̇ ε̇-δ̇ı̇-η̇ν̇ε̇ ε̇-σ̇η̇ ἡ̇-β̇λ̇ε̇ı̇ ε̇ξ̇ μ̇ı̇ ρ̇ε̇ β̇ο̇ε̇-κ̇ρ̇ε̇-ε̇ε̇-ἡ̇ı̇-ε̇.

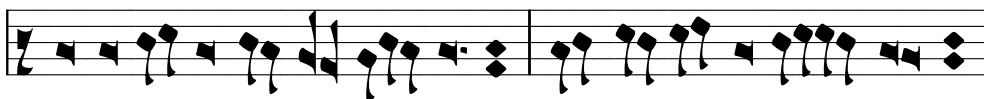
ANAST 2⁴

Κυ-κλώ-σα-τε Λα-οί Σι-ών, 8
καί πε-ριλά-βε- -τε αυ-τήν, 8
καί ὄ-τε ὄ-ξαν εν αυ-τή 8
τώ α-να-στά-ντι εκ νε-κρών, 8

ὅτι αυ-τός εστιν ο Θεός ημών, 11

ο λυτρωσάμενος ημάς 8
εκ τών ανομιών ημών. 8

→ *Μενέ* ждѣтъ прѣвѣдницѣ, дондеже воздѣи мнѣ.



Ὠ-βυ-δή-τε λιό-δι-ε εἰ-ώνη, ἡ ὦ-βη-μή-τε ἔ-γὼ,



ἡ δα-δή-τε ελά-βδ β'νέμz βοc- κῆ-σε-μδ ἡz' μέρ-τβιχz:



ἰά- - κω τὸῦ ἔ-τβ' β'z' ἡάσz,



ἡz-βαβ-λέῃ ἡάz ὦ βεz-za-κό- ἡῖῃ ἡά-σῃχz.

⁴ Stichira je textovo podobná a melodicky zhodná s nasledujúcou Anast 3.

καί προσκυνήσωμεν Χριστόν, 8

δοξάζον-τες αὐτοῦ 6 τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, 8

ὅ-τι αὐτός ἐστιν ὁ Θεός ἡμῶν, 11

ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ 8 τὸν κόσμον λυτρωσάμενος. 8

→ Ἠζ' гл҃бннѣ воззвѣхъ къ тебѣ гд҃и, гд҃и, оубѣлѣши гл҃гъ мѡѣ.



Πρῆ-η-δή-τε λιό-δι-ε, βοε-πο-ήμις ἡ πο-κλο-νήμι-εω χρῆ-τῷ,



ελά-βα-ψε ε̇-γὼ ἡζ' μέρ-τβιχъ βοε-κρε-εέ- - - нї- - ε:



ѡ- - - κω τὸῦ ε̇-τѣ бг҃ъ нѡшъ,



Ѡ прѣ-ле-ε-тн вѣ-жї-а мїръ ἡζ- - - ба- - влѣн.

ANATOL1

Ευφράνθητε ουρανοί, 7 **σαλπίσατε τὰ θεμέλια** τῆς γῆς, 11
 βο- **-ήσατε τὰ ὄρη** ευφροσύνην, 11
 ιδού γάρ ο Εμμανουήλ 8 **τάς αμα-ρτί-ας η-μῶν**, 7 **τῷ σταυ-ρω** προσή-λω-σε, 7
 καί ζω-ήν ο δι-δούς, 6 **θά- να - τον** ε-γέ-κρω-σε, 7
 τόν Αδάμ αναστήσας, 7 **ως φιλό-ανθρωπος**. 5

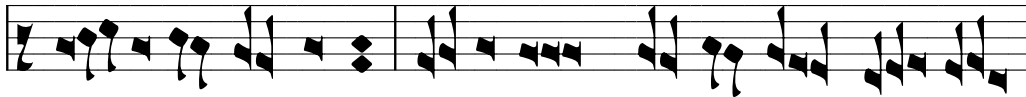
→ **Α** εδδδтз о҃҃ши тѡη, внемлющѣ гл҃ѣ молѣнїа моє҃у.



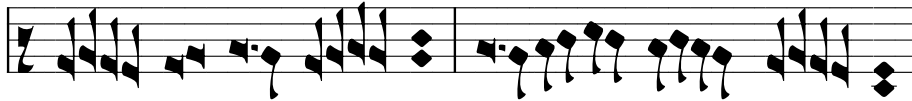
Βε-ρε-λή-τε-σα νε-βε-σα, βο-τρδ-βή-τε ὤ-ενο-βλ-ηϊ α ζεμ-λή,



βο-ζο-πίη-τε γό-ρυ νε-εέ-λί-ε:



εέ βο ε̇м-μα - нд-наз грѣ-χѣ нѣша на крѣ-тѣ прѣ-гво-здѣ,



н̄ жи-вотѣ да-дѣ, смѣртѣ о҃҃-мер-тѡнѣ,



а-да-ма βο-κρ-εή-βυή, ἰά-κω γε-λο-βѣ-κο-λύ-βεцз.

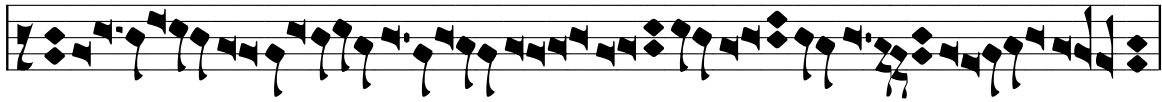
ΑΝΑΤΟΛ.2

Τόν σαρκί εκουσίως 7 σταυρωθέντα δι' ημάς, 7
παθόντα καί ταφέντα, 7 καί αναστάντα εκ νεκρών, 8
υμνήσωμεν λέγοντες, 7
Στήριξον ορθοδοξία 8 τήν Εκκλησίαν σου Χριστέ, 8
καί ειρήνευσον τήν ζω-ήν η-μών, 10
ως α-γα-θός **καί φι-λά-νθρω-πος. 9**

→ ѿψе веззакѡнїѧ нѧзрїшн гдѧ, гдѧ, ктѡ пострѡїтъ; ѧκω οὐ πτεβѣ ѡчїицѧнїѧ ѡтѣ.



Πλό-τι-ю βό-λε-ю ραε-πέη-σα-γο-ρα ηάεε



ρά-

-ΔΗ,



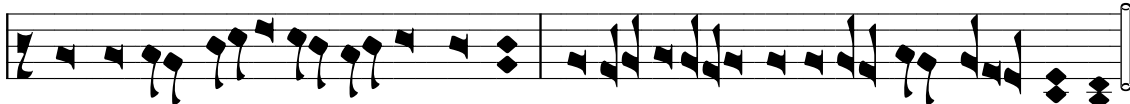
πο-στρα-δάβ-ша η πο-гре-βѧн-на, η वोε-κѡ-ша ηε μέρ-тѡычз,



во-επο-ήμз глѧ-гѡ-лю-це:



οὐ-тѡер-дѧ пра-во-εлѧ-вї-εμз цѣ- - - ковь тѡо-ю χѣ- - -тѣ,



η οὐ-μн-ρη жїзнь ηά-шз, ѧ-κω ελγз η че-ло-вѣ-ко-лю-βεцз.

ΑΝΑΤΟΛ3

Τὼ ζωο-δό-χω σου τά-φω, 8 παρεστῶτες οἱ ἀνάξιοι, 9
δο-ξολο-γί-αν προ-σφέ-ρομεν 9 τὴ ἀφάτω σου ευσπλαγχνία, 9
Χριστέ ο Θεός ἡμῶν, 7

ὁ-τι σταυ-ρόν κατε-δέ-ξω, 8 καί θάνατον αναμάρτητε, 9
ἱ-να τῷ κόσμῳ δωρή-ση 8 τὴν Ἀνάστασιν, 5
ὡς φιλό-ἄνθρωπος. 5

→ Ἦμενε ράδι τβοεγῶ ποτερπηχζ τὰ γάη, ποτερπηῖ δδισὰ μοὰ εκ ελόβο τβοέ,
οὔποκὰ δδισὰ μοὰ ηα γάα.



Жηβοпрї-эм-но-мδ τβο-ε- мδ грó- еδ пред-ε-то-ά- -це ηε-до-ε-тоῖ- -нї- -н,



ελα-βο-ε-λό-εῖ-ε πρη-νό-ε-ημζ ηεηζρε-γέη-но-мδ τβο-ε-мδ



εἰ-го-δ- τπό-εῖ-ю, χῆ-τῆ βό- -же ηάηζ:



ἰά-κω κῆτῡζ πρї-άηζ ε- εἰ ἡ εμερτῡ βεζ- - грѣш- - - - ηε,



да мїровη δά- ρδешη βοε-κρε-εῖ- ηῖ- ε, ἰά-κω γε-λο- εῖ- -κο- λıό-βεцζ.

Να ετιχόνηκε ετιχήμε βοικήμε, γλάεζ ᾶ:

ΑΡΟΣΤΙΧΗ

Τὼ πάθει σου Χριστέ, 6
καί τή Αναστάσει σου 7

παθῶν ηλευθερώθημεν, 8
εκ φθοράς ελυτρώθημεν. 8
Κύριε δόξα σοι. 6



Ἐπὶ τῷ πνεύματι σου, ἡλευθερώθημεν, 8
ἐκ φθοράς ελυτρώθημεν. 8



Κύριε δόξα σοι. 6



Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ γεννηθεὶς ἐκ πατρὸς ἁγίου, ὁ ἐκπορευθεὶς ἐκ τοῦ Πατρὸς ἁγίου, ὁ ὁμοούσιος τῷ Πατρὶ, ὁ ὁμογενής, ὁ ἀναστὰς τὴν τρίτην ἡμέραν ἀπὸ τοῦ νεκροῦ, ὁ ἀναστὰς ὁ ζῶν, ὁ ἀναστὰς ὁ ἰσχυρὸς μετὰ τοῦ Πατρὸς ἁγίου, ὁ ἀναστὰς ὁ ἀναστὰς ὁ ἀναστὰς.

ALFABET 1

Α-γαλλι - άσθω η κτίσις, 8
 ουρανοί ευφραίνεσθωσαν, 8
χείρας κροτείτω τά έθνη 8
μετ' ευφροσύνης, 5

Χριστός γάρ ο Σωτήρ ημών, 8 //

τώ Σταυρω προσήλωσε 7

τάς αμαρτίας ημών, 7 //

καί τόν θάνατον νεκρωσας, 8

ζωήν ημίν εδωρησατο, 9 //

πεπτωκότα τόν Αδάμ 7

παγγενή αναστήσας, 7 //

ως Φιλάνθρωπος. 5

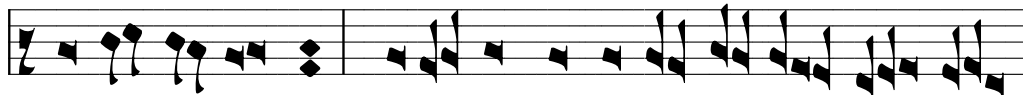
→ Γάβ κουρήεα, βε λ'έποτ'δ ώβλεχέεα.



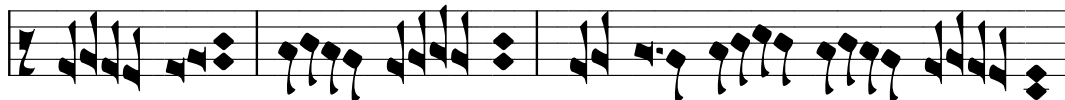
Δα ρά - - Δδ-ετ-εα τβάρβ, νε-βε-εα Δα βε-εε- λάτ-εα,



ρδ-κά-μη Δα βοε-πλέ-ψιδ'τβ εα ζβί-υβι εβ βε- -εέ-λί-εμζ:



χρ̂-τόεζ βο εΐεζ ηάμζ, ηα κρ̂-τ'ε̂ πρη-Γβο-ζαη Γρε-χη ηά- -σα:



η̂ εμέρ'τβ ογ̂- - -μερ- τβήεβζ ηη-βότ'ζ ηάμζ Δα- - -ρο- - -βλ,



πάδ- σα-γο α̂- -Δά-μα βε-ρδ-ηα-γο βοε-κρε-εή-βυή,



ε̂-κω γε-λο- -β'ε̂- κο- λυ̂-βεεζ.

ALFABET 2

Βασιλεύς υπάρχων 6

ουρανού καί γῆς, 5 Ακατάληπτε, 5
εκών εσταύρωσαι 6

διά φιλανθρωπίαν, 7

όν ο Ἄδης συναντήσας 8
κάτωθεν επικράνθη, 7καί Δικαίων ψυχαί δεξάμεναι, 10
ηγαλλιάσαντο, 6Αδάμ δέ ιδών σε τόν Κτίστην 9
εν τοῖς καταχθονίοις ανέστη. 10**Ω τού θαύματος! 5**πώς θανάτου εγεύσατο 8

η τών απάντων ζωῆ; 7

ἀλλ' ἢ ως ηβουλήθη, 7

κόσμον φωτίσαι 5

κραυγάζοντα καί λέγοντα, 8

ο αναστάς εκ τών νεκρών, 8

Κύριε δόξα σοι. 6

→ ἮΕΟ ΟΥΤΓΕΡΔΗ ΒΕΛΕΝΗΔΙΟ,* ἸΑΖΕ ΝΕ ΠΟΔΒΗΚΗΤΕΩ.



Црѣ вѣи́и́ не_бе_сѣ́ и́ зе_млѣ́ не_по_сѣ_тѣ_жѣ_ме,



вѣ_лею́ ра_спѣ_л_сѣ́ ѿ_сѣ́ за_чело_вѣ_ко_лѣ_бї_е.



ѿ_гѣ_же́ ѿ_дз_рѣ_тѣ_зъ́ дѣ_лѣ́, ѡ_гѣ_р_чѣ_сѣ́,



и́ прѣ_вѣд_ны_хъ́ дѣ_шы́ прї_ѣ_м_шѣ́ воз_рѣ_до_ва_шѣ_сѣ́:



а́ - да́мъ же, вѣ́дѣвъ тѣ́ знѣ́дѣ_те_ лѣ



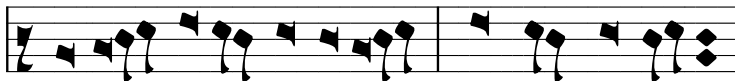
въ пре_не_ по́д_нѣхъ, во_к_р_е_



ѿ⁵ де_се!



ка_к_о сме́р_ти вк_р_е_ вѣ́хъ жѣ́знь;



но ѿ_ ко_же во_хо_тѣ́ мѣ́рз про_сѣ́тѣ_ти



зо_вѣ_щѣ́й, ѿ́ гла_ - го_ - лю_ щѣ́й:



во_к_р_е_щѣ́й ѿ́ мѣ́ртвѣхъ, го_спо_ - ди сла_ ва те_бѣ́.

⁵ Lico č.2 hlasu 1 podľa Grigoreva.

ALFABET 3

⁶ Γυναίκες μυροφόροι 7 μύρα φέρουσαι, 5
μετά σπουδής και οδυρμού 8

τόν τάφον σου κατέλαβον, 8 //

καί μή ευρούσαι 5

τό άχραντον Σώμα σου, 7

παρά δέ του Αγγελου μαθούσαι 10

τό καινόν, και παράδοξον θαύμα, 10 //

τοίς Αποστόλοις έλεγον, 8

Ανέστη ο Κύριος, 7

παρέχων τώ κόσμω 6

τό μέγα έλεος. 6 //

→ *Дѡмѡ ꙗко емѡ ꙗко вѣтъзъ рѣнѡа, гдѣи, въ долготѣ днѣи.*



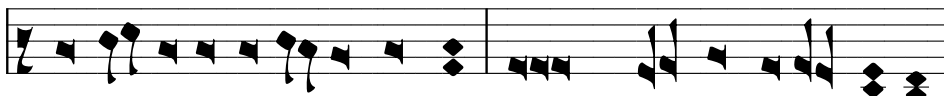
Ζε-ηβι μν̄-ρο-ηώ-ση-צי, μν̄-ρα νο-εά-צי,



εο τציά-η̄-εμз η̄ ρβι-δά-η̄-εμз грѡба ꙗко-ε- γω̄ δο-στη- - γό- ца,



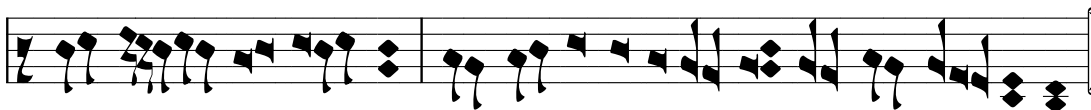
η̄ не ω̄-βρѣт-ца ꙗко ꙗкѣ-ста-γω τѣ-ла ꙗко-ε-γω̄,



ω̄ ἄγ-γε-λα ꙗко οὐ̄-βѣ-дѣв-ца нѡ-кое η̄ ꙗко-ε-λᾱв-но-ε ѡ̄-до,



ἀ-πό-στο-λωμз гла-γό- - - ла- - -χ̄⁷



βο - εκ̄ρ̄ - - - εε го-спѡдь, по- да- ѡ̄ мѣ-ро-вн вѣ- лѣ- ю̄ мнѣ - логѣ.

⁶ Stichira je podobná *Anatol 6* z utierne.

⁷ *Fita povódna* (Grigorev, fita č. 2 v 1. hlase)

На хвалитѣхъ стѣхѣры воєрѣны, гл҃сѣ ѿ.

Всѣкоє дыханіє да хвалитѣ гд҃а.
Хвалитѣ гд҃а єз нѣєз,
хвалитѣ єгò вѣ вѣшнихъ.
Тебѣ̀ подобѣетѣ пѣснь бг҃ѡ.

Хвалитѣ єгò вѣ ѿг҃лн єгò,
хвалитѣ єгò вѣ ѿ сѣлы єгò.
Тебѣ̀ подобѣетѣ пѣснь бг҃ѡ.

--- --- ---

Ѡ заѣ начинѣемъ стѣхѣры на є:

Сотвори́ти вѣ нѣхъ єдѣз напѣсанъ:
єлѣва єѡ̀ єдѣетѣ вѣѣмъ прѣвнымъ єгò.

Хвалитѣ бг҃а во єтѣхъ єгò,
хвалитѣ єгò во оутверженіи сѣлы єгò.

На ѡ:

Хвалитѣ єгò на сѣлахъ єгò,
хвалитѣ єгò по мнóжестѣѡ̀ величестѣѡ̀ єгò.

Хвалитѣ єгò во гл҃сѣ̀ трѣвенѣмъ,
хвалитѣ єгò во ѡлѣтѣри ѿ гд҃єлєхъ.

Хвалитѣ єгò вѣ тѣмпѣнѣ ѿ лицѣ,
хвалитѣ єгò во єтрѣнахъ ѿ ѡрганѣ.

Хвалитѣ єгò вѣ кѡмѣлѣхъ доброгласныхъ.
хвалитѣ єгò вѣ кѡмѣлѣхъ восклицаніѡ̀.

Всѣкоє дыханіє да хвалитѣ гд҃а.

Воєрѣни гд҃н єѣє мѡѡ, да вознеєтѣѡ̀ рѣкѡ̀ твоѡ,
не забѡди оубѡгнѣхъ твоѡхъ до концѡ̀.

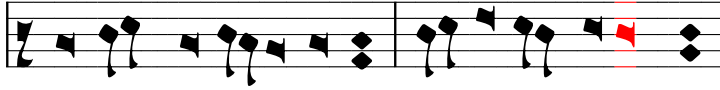
Ѻповѣмѣѡ̀ тебѣ̀ гд҃н вѣѣмъ єрдѣемъ мѡѡмъ,
повѣмъ вѣѡ̀ чѡдѣѡ̀ твоѡ.

ANAST4

Υμνούμέν σου Χριστέ
καί δοξάζομέν σου

τό σωτήριο Πάθος, 13
τήν Ανάστασιν. 11

→ Согворѣти въ нѣхъ еѡзъ напѣсанъ: слава еѡ бѡдетъ вѣмъ прѣенымъ еѡ.



Πο_έμъ тѡ_ю χῥ_τῆ, εἰ_σί_τελ_ηδ_ю ετῤ_τῆ,



ἡ_ελά_νημъ тѡ_ε̄ вое_кре_ε̄_ нї_ε.

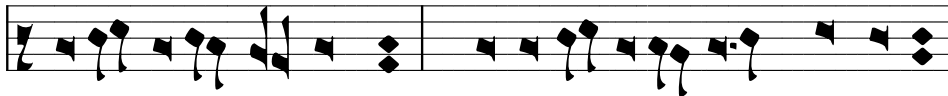
ANAST5

Ὁ σταυρόν υπο-μείνας, 7
καί τόν θά-να-τον κατα-ργήσας, 9
καί αναστάς εκ τών νεκρών, 8
ειρήνευσον ημών 6 τήν ζωήν Κύριε, 6
ως ἄνθρωπος Παντοδύναμος. 8

→ Хвалите бѡ во сѣи́хъ еѡ, хвалите еѡ во оутверженїи силы еѡ.



Кῥ_тῆ прѣ_тер_ - пѣ_ - выи, ἡ_εмерть оῦ_празд_ни_ - - выи,



ἡ_вое_кр_сїи нз̄_мер_твыихъ, оῦ_ми_ри_на_шѡ_жїзнь_го_спо_ди,



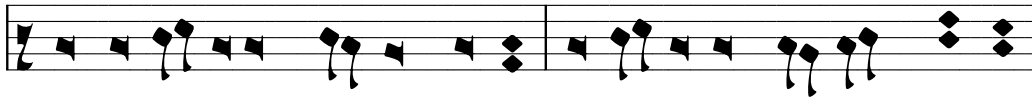
ѡ_кѡ_ε̄_дїиъ_всѣ_сї_ленъ.

Ο τόν ἄδην σκυλεύσας, 7
 καί τόν ἀν-θρω-πον ανα-στήσας, 9
 τή ἀναστᾶσει σου Χριστέ, 8
 ἀξίωσον ἡμᾶς 6 ἐν καθαρὰ καρδία, 7
 ὑμνεῖν καί δοξάζειν σε. 7

→ Хвалите ἑγὼ на εἰлаχз ἑγὼ, хвалите ἑγὼ по мнѡжествѸ величествіа ἑгὼ.



ѿ - да пѣ-ні- выѿ, ѿ че- ло-вѣ- ка во-крѣ- сі- выѿ,



во-крѣ- сі- нї-емз тво-імз хр̄-тѣ, спо-дѡ-бн нѣсз чї-стымз єрд-цемз,



те-бѣ пѣ- ти ѿ сла-вн- ти.

⁸ Stichira je podobná predošlej.

ANAST 7

Τὴν θεοπρεπὴ σου συγκατάβασιν 11

δοξάζοντες, 4 υμνοῦμέν σε Χριστέ, 6

ετέχθης εκ Παρθένου, 7 καὶ ἀχώριστος 5 υπήρχες τῷ Πατρί, 6
 έπαθες ως άνθρωπος, 7 καὶ εκουσίως 5 υπέμεινας σταυρόν, 6
 ανέστης εκ τοῦ τάφου, 7 ως εκ παστάδος προελθών, 8
 ίνα σώσης τόν κόσμον, 7 Κύριε δόξα σοι. 6

→ **Χ**βαλίτε ε̇γὸ βο γλίτѣ τρѡбенѣмъ, χβαλίτε ε̇γὸ βο ψαλιτήρη ἡ γδλεχъ.



Ἦ- ο- γο- λѣп-но-ε τβο-ѐ сннѣ-χοж-дѣ- - - нї- - ε



ελά-βα-ще, πο-έμъ τὰ χῥ̂-τѣ.



ρο-днл-ца ε̇-сн ѿ дѣ-вы, ἡ не раз-лѡ-чѣнъ вѣлъ ε̇-сн ѿ Ѡ-ца,



по-стра-дэлъ ε̇-сн ѡ-кω чε-ло-вѣкъ ἡ βο-λε-ю пре-тер-пѣлъ ε̇-сн κῥ̂τ̂,



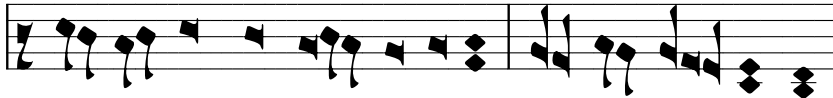
βο-κῥ̂лъ ε̇-сн ѿ грѡ-ва, ѡ-кω ѿ чер-тѡ-га про-нз-шѣдъ



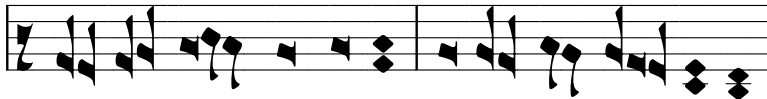
да с̄п̄-ε̄-ши мίρъ, γό-επο-дн ελά-ва τε-бѣ.

Ότε προσηλώθης 6 τώ ξύλω του σταυρού, 6
 τότε ενεκρώθη 6 τό κράτος του εχθρού, 6
 η κτίσις εσ-αλεύθη 7 τώ φόβω σου, 4
 καί ο Άδης εσκυλεύθη 8 τώ κράτει σου, 4
 τούς νεκρούς εκ τών τάφων ανέστησας, 11
 καί τώ Λη-στή τόν Πα-ράδεισον ή-νοιξας, 12
 Χριστέ ο Θεός ημών δόξα σοι. 10

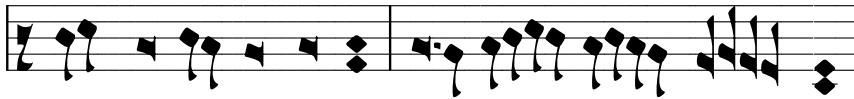
→ Хвалите єго въ тѣмъпѣнѣ ѡ лицѣ, хвалите єго во стрѣлахъ ѡ ѡрганѣ.



Ѣ- γ- δᾱ πρι-γвоз-дѣл-εω̄ є-є̄н̄ на дрѣ-вѣ̄ крѣ-т-нѣмъ,



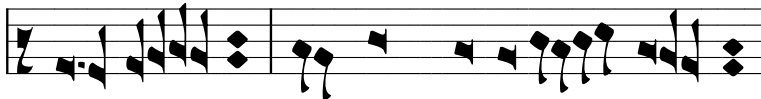
то-гда̄ оӯ-мерт-вѣ-εω̄ дер-жа-ва̄ вѣ-ра̄-жѣ̄ ѡ:



тѣлѣ̄ по-ко-ле-бѣ-εω̄ стрѣ- - - - ломъ̄ тѣво- - ѡмъ:



ѡ̄ ѡдъ̄ плѣ-нѣнъ̄ вѣ-ετѣ̄ дер-жа-во-ю̄ тѣво-ε̄-ю:



мерт-вы-εω̄ ѡ̄ грѣ-шнѣ̄ вое-крѣ-є̄н̄ є-є̄н̄,



ѡ̄ раз-бѡѣ̄-нн-εω̄ ρѣ-є̄н̄ ѡ̄ вѣ-рѣ̄ є-є̄н̄:



крѣ-тѣ̄ бѡ-же̄ нѡ̄мъ̄ сла-ва̄ тѣ-бѣ̄.

ANATOL7

Τὴν τῶν παθῶν 4+
θεῖαν μωλώπωσιν, 6
σοῦ προσκυνούμεν, 5
καὶ τὴν ἐν τῇ Σι-ῶν 5

Χριστέ ο Θεός, 5 //
δεσπο-τικήν ἰ---ερουργί-αν, 9
τὴν ἐν τέλει τῶν αἰῶνων 8
θεοφανῶς γεγε-νη-μένην, 9 //

τούς γάρ ἐν σκότει καθεύδοντας, 9
Ὁ ἥλιος ἐ-φώ-τι-σας 8
πρὸς ἀνέσπερον 5
χειραγωγῶν ἔλλαμψιν, 7

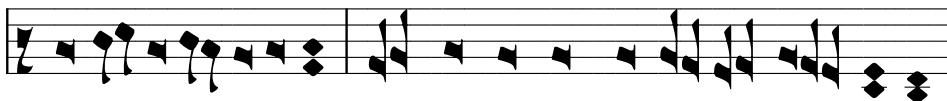
τῆς δικαιοσύνης, 6 //

Κύριε δόξα σοι. 6

→ **Κοιμήθη ἡ γῆ ἐπεὶ μόνη, ἀπὸ βορρηνέεσσα ῥοδὸν, ἢ ἐξ ἀβύσσου οὐρόσχητος ἡ γῆ ἐκ τῆς κοίτης.**



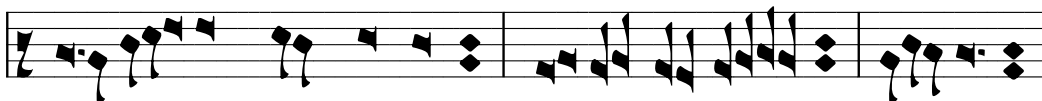
Κοιμήθη ἡ γῆ ἐπεὶ μόνη, ἀπὸ βορρηνέεσσα ῥοδὸν, ἢ ἐξ ἀβύσσου οὐρόσχητος ἡ γῆ ἐκ τῆς κοίτης.



ἢ ἐξ ἀβύσσου οὐρόσχητος ἡ γῆ ἐκ τῆς κοίτης.



ἢ ἐξ ἀβύσσου οὐρόσχητος ἡ γῆ ἐκ τῆς κοίτης.



ἢ ἐξ ἀβύσσου οὐρόσχητος ἡ γῆ ἐκ τῆς κοίτης.



Καὶ ἡ γῆ ἐκ τῆς κοίτης ἐκ τῆς κοίτης.

ΑΝΑΤΟΛ8

Τό φιλοτάραχον γένος 8

τῶν Ιουδαίων 5 ενωτίσασθε, 5

Πού εἰσιν οἱ Πιλᾶτω προσελθόντες; 11

εἴπωσιν οἱ φυλάσσοντες στρα-τι- -ώ-ται, 12

Πού εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; 11

Πού μετετέθη ο ταφεῖς; 8

Πού επράθη ο ἀπράτος; 8

Πώς εσυλήθη ο θησαυρός; 9

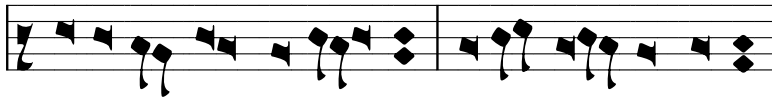
τί συκοφαντεῖτε 6 τήν ἐγερσιν τοῦ Σταυρωθέντος, 9

παράνομοι Ιουδαῖοι; 8

Ἀγέστη ο εν νεκροῖς ἐλεύθερος, 11

καί παρέχει τῷ κόσμῳ τό μέ-γα ἐ-λε-ος. 13

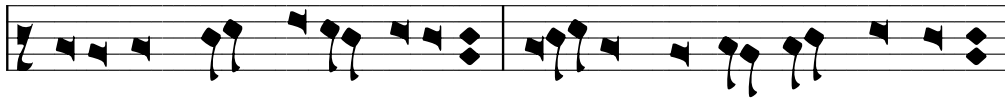
→ Ἡσποβ'εμισα τεετ'ε γ'δη εν'εμζ ε'ράδμεμζ μοήμζ, ποβ'εμζ εκ'λ' υ'δρελ' τεο'λ'.



Αἰ-βο-μα-τέζ-μυῖ ῥό- δε ε'β-ρέη-εκ'τῆ ενδ-ση-τε,



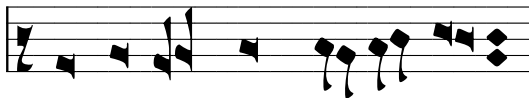
γ'δ'ε ε'δ'τ'ε, ἡ-ζε κζ πῖ-λά-τ'δ' πρῆ- -σηδ-ση-η:



δα ρε-κ'δ'τ'ζ ε'τρε-γ'δ-ση εν νό-η-ηη: γ'δ'ε ε'δ'τ'ε πε- γ'λ- -τη γ'ρ'β-μυ-α;



γ'δ'ε πρε-λο-ζέηζ ε'β'ετ'ε πο- γρε- β'έν-μυῖ;



γ'δ'ε πρό-δληζ ε'β'ετ'ε ηε-προ-δ'λῆ-μυῖ;



κά-κω οὔ-κρά- δε- νο ε'β'ετ'ε εο- -κρό- -βη- -ψε;



ЧТО Ѡ-КЛЕ-ВЕ-ТЪ-Е-ТЕ СѦ-СО-ВО-ВО-СТА-НІ-Е



ПРЕ-БЕЗ-ЗА-КО-НІ-И ИД-А-Е; ВОС-КР-СЕ ИЖЕ ВЪ МЕР-ТВЫХЪ СВО-БОДЪ,



И ПО-ДА-ЕТЪ МІ-РО-ВНІ ВЕ-ЛІ-Ю МН-ЛОУТЬ.